



ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΡΥΣΟΣΤΟΜΟΚΣΕΝ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ
LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

JOHANNES KRYSOSTOMOKSEN LITURGIA – LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

www.ortodoksi.net • Romanos Pyrrö 23.2.2009

Diakoni: Siunaa, isä.

Pappi: Siunattu on Isän Ja Pojan ja Pyhän Hengen valtakunta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Diakoni: Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.

Rukoilkaamme Herraa patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, metropoliittamme Ambrosiuksen ja Panteleimonin, arvoisain pappien, Kristuksessa diakonien, kaikkien kirkonpalvelijain ja kirkkokansan puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tämän kaupungin, kaikkien kylien, kaupunkien ja maakuntain, ja niiden usko-vaisten asukkaitten puolesta.

Rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, runsaita maan hedelmiä ja rauhallisia aikoja.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkijain, matkustajain, sairaiden, kärsivien, sorrettujen ja uskonsa tähden vainottujen, sekä vankeudessa olevien puolesta, että Herra pelastaisi heidät.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädästä.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunattuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee salaisesti ensimmäisen antifonin rukouksen:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

For our Patriarch Bartholomew, for our Archbishop Leo, for our Metropolitan Ambrosius and Panteleimon, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

For this land, its president and authorities, let us pray to the Lord.

For this town, for every city, town and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

For travelers by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The Priest saith secretly the Prayer of the First Antiphon:

Herra, meidän Jumalamme, jonka valta on vertaamaton ja kunnia käsittämätön, jonka armo on rajaton ja ihmisrakkaus sanomaton. Sinä itse, Herra, katso laupeudessasi meidän ja tämän pyhän huoneen puoleen, ja osoita meille ja kanssamme rukoileville runsas armosi ja laupeutesi.

Pappi ääneen: Sillä sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Veisataan I antifoni

Diakoni kumartaa ja siirtyy seisomaan Kristuksen kuvan eteen pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella. Kun antifoni on laulettu, diakoni asettuu tavalliselle paikalleen ja kumarrettuaan lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siuna-tuunta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyt-täjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elä-mämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee salaisesti toisen antifonin rukouksen:

Herra, meidän Jumalamme, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi, varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta, palkitse jumalallisessa voimassasi heidän kun-nioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka si-nuun turvaamme.

Pappi ääneen: Sillä sinun, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on voima, ja sinun on hallitus, valta ja kunnia, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Veisataan II antifoni ja ”Jumalan ainokainen”

Diakoni tekee samoin kuin ensimmäistä antifonia veisattaessa, ja lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda, Herra, armahda.

O Lord our God, Whose dominion is indescribable, and Whose glory is incomprehensible, Whose mercy is infinite, and Whose love for mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, according to Thy tender compassion, look upon us, and upon this holy temple, and deal with us, and them that pray with us, according to Thine abundant mercies and compassions.

Exclamation: For unto Thee is due all glory, honor and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

First antiphon is sung

The deacon boweth and standeth on the right side before the icon of Christ the Master, holding his orarion. At the conclusion of the antiphon, the deacon, standing in the usual place, and bowing, saith:

Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest saith secretly the Prayer of the Second Antiphon:

O Lord our God, save Thy people and bless Thine inheritance, preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake not us that hope in Thee.

Exclamation: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the Second Antiphon is sung by the chanters

The deacon doeth in like manner as during the first prayer.

Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siuna-tuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyt-täjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elä-mämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee salaisesti kolmannen antifonin rukouksen:

Sinä, joka nämä yhteiset ja yksimieliset rukoukset meille lahjoitit, ja joka kahden tahi kolmen sinun ni-meesi yhteen kokoontuneen anomukset lupasit täyt-tää, sinä itse täytä nytkin meidän, sinun palvelijaisi, anomukset hyödyksemme, antaen meille tässä elä-mässä sinun totuutesi tuntemisen, ja lahjoittaen tule-vassa iankaikkisen elämän.

Pappi ääneen: Sillä sinä olet hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

**Veisataan III antifoni,
tai sunnuntaina ”autuuden lauseet”**

Kun kolmannen antifonin lopussa veisataan ”Kunnia olkoon”, niin pappi ja diakoni kumartavat kolmesti pyhän pöydän edessä, minkä jälkeen pappi ottaa pyhän evankeliumikirjan antaen sen diakonille. Sitten he toimittavat pienen saaton: kiertävät kumpikin pyhän pöydän oikealta puolelta ja kulkevat pohjoisoven kautta solealle seuraten heidän edel-lään kannettavia kynttilöitä. Tultuaan solealle tavalliselle paikalleen he kumpikin kumartavat. Diakoni lausuu: ”**Rukoilkaamme Herraa.**”

Pappi lukee salaisesti saattorukouksen: Valtias, Herra, meidän Jumalamme, joka olet asettanut taivaissa enkelein ja ylienkelein järjestöt ja sotajoukot palvelemaan sinun kunniaasi, tee, että meidän saattomme kanssa tapah-tuisi meidän kanssamme palvelevien ja sinun hy-vyyttäsi ylistävien pyhäin enkelein saatto. Sillä si-nulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkinaisen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja ian-kaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kun rukous on luettu, diakoni osoittaa itään päin oikealla kädellään, jonka kolmella sormella hän pitää oraria, ja lausuu papille: ”**Siunaa, isä, pyhä saatto.**”

Pappi siunaten lausuu: Siunattu olkoon sinun pyhiesi saat-to alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Sen jälkeen, jos piispa on läsnä, diakoni vie evankeliumikirjan hänen suudeltavakseen, mutta ellei häntä ole, antaa papin suudella sitä. Kun viimeinen tropari on veisattu, diakoni asettuu kuninkaan oven eteen ja ylentäen evankeliumikirjaa lausuu korkealla äänellä:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit our-selves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest saith secretly the Prayer of the Third Antiphon:

O Thou Who hast bestowed upon us these common and concordant prayers, and Who hast promised that when two or three are agreed in Thy name Thou wouldst grant their requests: Do Thou Thyself now fulfill the requests of Thy servants to their profit, granting us in this present age the knowledge of Thy truth, and in that to come, life everlasting.

Exclamation: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

**Then the Third Antiphon is chanted by the singers,
or the Beatitudes, if it be Sunday.**

Here the doors are opened for the Small Entry. Then the Third Antiphon is chanted by the singers; or the Beatitudes, if it be Sunday. When they come to the Glory, the priest and the deacon, standing befo-re the Holy Table, make three reverences. Then the priest, taking the Holy Gospel, giveth it to the deacon, and they go, by way of the right side, behind the Holy Table. And thus coming out by the north side, with candles going before them, they make the Small Entry; and standing in the usual place, both of them bow their heads, and the saith: ”**Let us pray to the Lord.**”

The priest saith secretly the Prayer of the Entry secretly: O Master Lord our God, Who hast appointed in the heavens the ranks and hosts of angels and archangels unto the service of Thy glory: With our entry do Thou cause the entry of the holy angels, serving and glori-fying Thy goodness with us. For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

When the prayer is ended, the deacon saith to the priest, pointing to-ward the east with his right hand, holding therein the orarion with three fingers: ”**Bless, Master the holy entry.**”

And the priest, blessing, saith: Blessed is the entry of Thy holy ones, always, now and ever, and unto the ages of ages.

After that, the deacon goeth to the bishop, or to the abbot, and he kisseth the Gospel, if he be present; if not, the priest kisseth it. When the final verse of the antiphon hath been finished, the deacon goeth to the center, and standing in front of the priest, raiseth his hands a little, and showing the Holy Gospel, saith in a loud voice:

Se on viisautta. Olkaamme vakaat.

Sitten kumarrettuaan diakoni ja pappi menevät pyhään alttariin. Diakoni panee pyhän evankeliumikirjan pyhälle pöydälle.

Kuoro: Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen eteen. Pelasta, pyhissä ihmeellinen Jumalan Poika, meidät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.” Sunnuntaisin: Pelasta, kuolleista ylösnoussut Jumalan Poika, meidät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.”

Veisataan troparit ja kontakit

Pappi lukee salaisesti Pyhän Kolminaisuuden virren rukouksen:

Pyhä Jumala, joka pyhissä lepää, jolle serafit huu-
taen kolminkertaisesti ”Pyhä, pyhä, pyhä” ylistystä
veisaavat, jolle kerubit kiitosta kantavat, ja jota kaik-
ki taivaalliset voimat kumartavat; joka olet saattanut
kaikki olemattomuudesta olemiseen, kuvasi ja muo-
tosi mukaan luonut ihmisen ja kaunistanut hänet
kaikenlaisilla lahjoillasi; joka annat anovalle viisau-
den ja ymmärryksen, etkä ylenkatso syntistä, aset-
taen hänen pelastukseksesi synninkatumuksen; joka
teit meidät, alhaiset ja viheliäiset palvelijasi, tälläkin
hetkellä otollisiksi seisomaan pyhän uhrialttariin
kunnian edessä, ja velvollisuutemme mukaan toimit-
tamaan sinulle tätä palvelustamme ja ylistystämme.
Sinä itse, Herra, ota vastaan meidänkin syntisten
suusta tämä Pyhän Kolminaisuuden virsi, ja lähesty
meitä laupeudellasi. Anna meille anteeksi kaikki va-
paasta tahdostamme tahi tahtomattammekin teke-
mämme synnit. Pyhitä sielumme ja ruumiimme, ja
suo meidän pyhydessä palvella sinua kaikkina elin-
päivinä pyhän Jumalansynnyttäjän ja kaikkien
ikivanhoista ajoista sinua kelpollisesti palvelleiden
pyhien ihmisten esirukousten tähden.

Viimeistä troparia laulettaessa diakoni kumartaen päänsä, ja pitäen kä-
dessään kolmella sormella oraria, lausuu papille: ”Siunaa, isä, Pyhän
Kolminaisuuden virren veisuu.” Pappi siunaten diakonia lausuu:

Sillä sinä, meidän Jumalamme, olet pyhä, ja me
kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä
Henki, nyt ja aina

Diakoni kääntyy, kohottaa kädellään oraria, ja lausuu kirkon puolella
oleville:

ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pyhän Kolminaisuuden virttä veisattaessa pappi ja diakoni lausuvat
saman virren kolmesti kumartaen pyhän pöydän edessä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, ar-
mahda meitä. (3)

Wisdom, Aright.

Then, having bowed, as also the priest behind him, he goeth into the
holy altar, and the deacon immediately layeth the Holy Gospel upon the
Holy Table.

Choir: ”O come let us worship and fall down before Christ, O Son of
God, Who art wondrous in the saints, save us who sing to Thee: Allelu-
ia, alleluia, alleluia.” If it be Sunday: ”Who didst rise from the dead,
save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.”

Troparia and Kontakia are chanted

The priest saith secretly the Prayer of the Trisagion Hymn:

O Holy God, Who restest in the saints, Who art
praised with the thrice-holy hymn by the Seraphim,
and art glorified by the Cherubim, and art wor-
shipped by all the heavenly hosts, Who from nonbe-
ing hast brought all things into being, Who hast cre-
ated man according to Thine image and likeness,
and hast adorned him with Thine every gift; Who
givest wisdom and understanding to him that asketh,
and Who disdainest not him that sinneth, but hast
appointed repentance unto salvation; Who hast
vouchsafed us, Thy lowly and unworthy servants, to
stand even in this hour before the glory of Thy holy
altar, and to offer the worship and glory due unto
Thee: Do Thou Thyself, O Master, accept even from
the lips of us sinners the thrice-holy hymn, and visit
us in Thy goodness. Pardon us every sin, voluntary
and involuntary; sanctify our souls and bodies, and
grant us to serve Thee in holiness all the days of our
life, through the intercessions of the holy Theoto-
kos, and of all the saints who from ages past have
been pleasing unto Thee.

When they come to the last Kontakion, the deacon saith to the priest,
while bowing his head and holding his orarion with three fingers of his
right hand: ”Bless, master, the time of the Thrice-holy.” And the
priest, signing him with the sign of the Cross, saith:

For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we
send up glory: to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever:

The deacon cometh out through the holy doors, and standing on the
ambo and pointing with his orarion to all the people, and saith in a loud
voice:

And unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And as the Choir chants the **Trisagion**, both the priest and the deacon
themselves say the Trisagion Hymn, making together three bows before
the Holy Table.

O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Pyhä Kuolematon, armahda meitä. Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä.

Sitten diakonin lausuttua papille: ”**Käske, isä**” he menevät ns. korkean istuimen luo, ja pappi lausuu mennessään:

Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.

Diakoni: Siunaa, isä, korkea istuin.

Pappi: Siunattu olet sinä valtakuntasi kunnian istuimella, sinä, joka istut kerubi-istuimella, alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

Huomattava on, ettei papin sovi korkealle paikalle asettua eikä siinä istua, vaan hänen on istuttava syrjässä, korkean istuimen eteläpuolella.

Kun Pyhän Kolminaisuuden virsi on veisattu, niin diakoni tulee pyhän oven eteen ja lausuu:

Ottakaamme vaari.

Pappi siunaten kansaa: Rauha olkoon teille kaikille.

Lukija: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Se on viisautta.

Lukija lausuu prokimenin.

Diakoni: Se on viisautta.

Lukija lausuu epistolan nimen: apostolien tekojen kirjasta tai apostoli Jaakobin / Pietarin yleisestä lähetykskirjeestä. Tai pyhän apostolin Paavalin lähetykskirjeestä roomalaisille / korinttolaisille / galatalaisille.

Diakoni: Kuulkaamme.

Epistolan aikana diakoni ottaen suitsutusastian tulee papin luo, ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja koko alttarihuoneessa sekä papin puoleen.

Kun epistola on luettu, pappi lausuu: Rauha olkoon sinulle.

Lukija: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Se on viisautta.

Lukija: Halleluja.

Pappi lukee salaisesti rukouksen evankeliumin edellä:

Kirkasta, ihmisiä rakastava Herra, meidän sydämissämme Jumalan tuntemisen puhdas valkeus, jonka sinä meille annat, ja avaa meidän ymmärryksemme silmät käsittämään evankeliumisi saarnoja. Istuta meihin myös autuuttavain käskyjesi pelko, että me hilliten kaikki lihalliset himomme viettäisimme hengellistä elämää ajatellen ja tehden kaikkea, mikä sinulle kelpaa. ☩

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever and unto ages of ages. Holy Immortal, have mercy on us. O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Then the deacon saith to the priest: ”**Command, O master.**” And they proceed to the high place; and the priest, as he goeth, saith:

Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Bless, master, the High Throne.

Priest: Blessed art Thou on the throne of the glory of Thy kingdom, Thou that sittest on the Cherubim, always, now and ever, and unto the ages of ages.

It is to be noted that it is not proper for the priest to go up onto the high place, nor to sit thereon, but to sit on the south side of the high throne.

And upon the conclusion of the Trisagion, the deacon, having come toward the holy doors, saith:

Let us attend.

Priest exclaimeth: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

And the reader the prokimenon.

Deacon: Wisdom.

And the reader, the title of the Epistle: The Reading is from the Acts or Epistle of the holy Apostle James / Peter. Or of the holy Apostle Paul to the Romans / to the Corinthians / to the Galatians / to the Romans.

Deacon: Let us attend.

While the Epistle is being read, the deacon taking the censer and incense, approacheth the priest, and taking a blessing from him, censeth the Holy Table round about, and the whole altar, and the priest.

And when the Epistle is concluded, the priest saith: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia.

And the priest saith this prayer secretly:

Shine forth within our hearts the incorruptible light of Thy knowledge, O Master, Lover of mankind, and open the eyes of our mind to the understanding of the preaching of Thy Gospel; instill in us also the fear of Thy blessed commandments, that, trampling down all lusts of the flesh, we may pursue a spiritual way of life, being mindful of and doing all that is well-pleasing unto Thee. ☩

Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet sielujemme ja ruumiittemme valkeus, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, iankaikkiselle Isällesi, ynnä kaikkein pyhimälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni pantuaan pois suitsutusastian tulee ja kumartaa papin edessä, sekä pitäen oraria osoittaa sillä pyhää evankeliumikirjaa ja lausuu:

Siunaa, isä, pyhän apostolin ja evankelistan (*nimi*) evankeliumin julistajaa.

Pappi siunaten häntä lausuu:

Jumala pyhän, kunniallisen ja korkeasti kiitetyn apostolin ja evankelistan (*nimi*) esirukouksien tähden antakoon sanat sinulle, voimallisesti ilosanomaa esiintuovalle, rakkaan Poikansa, meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, evankeliumin julistamiseen.

Pappi antaa diakonille evankeliumikirjan, ja diakoni kumarrettuaan pyhälle evankeliumikirjalle ottaa sen lausuen: ”Amen.” Sitten diakoni seuraten edellään kannettavia kynttilöitä vie evankeliumikirjan pyhän oven kautta ambonille.

Pappi seisoen pyhän pöydän edessä kasvot länteen päin lausuu:

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Lukekaamme (*nimi*) pyhästä evankeliumista.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Pappi: Kuulkaamme.

Kun evankeliumi on luettu, pappi lausuu diakonille:

Rauha olkoon sinulle, evankeliumin julistaja.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Diakoni menee pyhälle ovelle, ja antaa pyhän evankeliumikirjan papille. Diakoni asettuen tavalliselle paikalleen ambonilla lausuu hartauden ektenian:

Lausukaamme kaikki täydestä sydämestämme ja täydellä ymmärryksellämme, lausukaamme.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, Kaikkivaltias, isämme Jumala, me rukoilemme sinua, kuule, ja armahda.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Pappi lukee salaisesti hartaan anomisen rukouksen:

For Thou art the enlightenment of our souls and bodies, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The deacon, having put away the censer in the usual place, approacheth the priest, and bowing his head to him, holdeth the Holy Gospel with his orarion in the tip of his fingers, at the Holy Altar, saith:

Bless, master, the binger of the good tidings of the holy Apostles and Evangelist (*name*).

The priest, signing him with the sign of the Cross, saith:

May God, through the intercessions of the holy glorious, all-praised Apostle and Evangelist (*name*), give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

And the deacon having said: ”Amen”, and having venerated the Holy Gospel, taketh it, and goeth out through the holy doors, candles preceding him, and goeth forth and standeth on the ambo.

And the priest, standing before the Holy Table, and looking toward the west, exclaimeth:

Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The Reading is from the Holy Gospel according to (*name*).

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to thee.

Priest: Let us attend.

When the Gospel is concluded, the priest saith:

Peace be unto thee that bringest good tidings.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

And the deacon goeth to the holy doors, and giveth the Gospel to the priest. The deacon, standing in the usual place on the ambo, saith:

Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3)

The Priest saith secretly the Prayer of Fervent Supplication:

Herra, meidän Jumalamme, ota vastaan tämä palvelijasi harras anomus, armahda meitä armosi paljoudesta, ja lähetä laupeutesi lahjat meille ja kaikelle kansallesi, joka odottaa sinulta suurta armoa.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, ja metropoliittamme Ambrosiuksen ja Panteleimonin puolesta.

Vielä rukoilemme tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

Vielä rukoilemme pappien, pappismunkkien sekä kaikkien luostariveljijemme ja -sisariemme puolesta.

Vielä rukoilemme autuaiden ja aina muistettavien tämän pyhän huoneen rakentajien, ja kaikkien täällä, ja kaikkialla lepäävien nukkuneiden oikeauskoisten kristittyjen puolesta.

Vielä rukoilemme tämän pyhän seurakunnan kirkonpalvelijoille ja toimihenkilöille, sekä kaikille kristiveljijillemme ja -sisarillemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa, syntien sovitusta ja anteeksi antamista.

Vielä rukoilemme tämän pyhän ja korkea-arvoisen temppelin lahjantuojoin ja kaunistajain, täällä työtekevien, veisaavien ja rukoilevan kirkkokansan puolesta, joka hartaasti odottaa sinulta suurta ja runsasta armoa.

Pappi ääneen: Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Jos uhripalvelus toimitetaan myös vainajain puolesta, niin diakoni tai pappi lausuu myös seuraavan ektenian:

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme lepoa nukkuneiden Jumalan palvelijain (**nimet**) sieluille, ja että Jumala antaisi heille anteeksi heidän syntinsä, jotka he ovat vapaasta tahdostaan tai tahtomattaankin tehneet.

Että Herra, Jumala, saattaisi heidän sielunsa sinne, missä vanhurskaat lepäävät.

O Lord our God, accept this fervent supplication from Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercies, and send down Thy compassions upon us, and upon all Thy people that await of Thee abundant mercy.

Again we pray for our Patriarch Bartholomew, for our Archbishop Leo and for our Metropolitan Ambrosius and Panteleimon.

Again we pray for this land, its president and authorities.

Again we pray for our brethren, the priests, priest-monks, and all our brethren in Christ.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple: and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Also we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, all devout and Orthodox Christians, those who dwell in or visit this city and parish, the wardens and members of this church and their families.

Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Exclamation: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

If there be offering for the departed, the deacon or priest saith the Ektenia for the Departed:

Have mercy on us, O God, according to thy great Mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Again we pray for the repose of the souls of the departed servants of God (**names**) and that they may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

That the Lord God will commit their souls to where the righteous repose.

Anokaamme Kristukselta, kuolemattomalta Kuninkaalta ja Jumalaltamme, heille Jumalan armoa, tavasten valtakuntaa ja syntien anteeksi antamista.

Kuoro: Anna, Herra.

Diakoni: Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Pappi salaisesti: Henkien ja kaiken lihan Jumala, joka olet voittanut kuoleman, tehnyt voimattomaksi pahaa hengen ja antanut maailmallesi elämän, sinä itse, Herra, anna palvelijaisi (*nimet*) sieluille lepo siinä valoisassa, viheriöivässä, rauhallisessa paikassa, josta ovat paenneet kipu, suru ja huokaukset. Olet hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, anna anteeksi heille kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sanoin, teoin ja ajatuksin, sillä ei ole ihmistä, joka eläessään ei olisi syntiä tehnyt. Vain sinä yksin olet synnitön, sinun vanhurskautesi on vanhurskaus iankaikkisesti, ja sinun sanasi on totuus.

Pappi ääneen: Sinä, Kristus, Jumalamme, olet nukkuneiden palvelijaisi (*nimet*) ylösnousemus, elämä ja lepo, ja sinulle ynnä iankaikkiselle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

The mercy of God, the kingdom of heaven, and the remission of their sins, let us ask of Christ the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest secretly: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death by death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the souls of Thy departed servants (*names*), in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by them in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, and the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou art alone without sin, Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth.

Exclamation: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants (*names*), O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Diakoni lausuu opetettavien ektenian:

Rukoilkaa, opetettavat Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Uskovaiset, rukoilkaamme opetettavien puolesta, että Herra armahtaisi heitä.

Ja opettaisi heitä totuuden sanalla.

Avaisi heille vanhurskauden evankeliumin.

Ja yhdistäisi heidät pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaan.

Pelasta, armahda, puolusta ja varjele heitä, Jumala, sinun armollasi.

Opetettavat, kumartukaa Herran edessä.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Pappi lukee salaisesti tämän rukouksen opetettavien puolesta:

The deacon saith the Ektenia for the Catechumens:

Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Ye faithful, for the catechumens let us pray, that the Lord will have mercy on them.

That He will catechize them with the word of Truth.

That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

The Priest saith secretly this Prayer of the Catechumens:

Herra, meidän Jumalamme, joka asut korkeuksissa ja katsot nöyrien puoleen, joka olet lähettänyt ihmisukua pelastamaan ainokaisen Poikasi, Jumalan, meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen – katso palvelijaisi, opetettavien puoleen, jotka ovat kumartuneet sinun edessäsi, ja tee heidät otollisiksi saamaan oikeaan aikaan uudensyntymisen peso, syntien anteeksi saaminen ja katoamattomuuden vaate. Yhdistä heidät pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaasi, ja lue heidät sinun valittuun laumaasi.

Pappi ääneen: Että hekin meidän kanssamme edeskan-
taisivat kunniaa sinun kunnioitetulle ja jalolle nimellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Pappi aukaisee antiminssin, ja diakoni lausuu ensimmäisen uskovaisten ektenian:

Me, jotka olemme uskovaisia, taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Pappi lukee salaisesti tämän ensimmäisen rukouksen uskovien puolesta:

Kiitämme sinua, Herra, voimien Jumala, joka teit meidät otollisiksi seisomaan nytkin pyhän uhri-alttarisi edessä, ja lankeamaan laupeutesi eteen meidän syntiemme ja kansan hairahduksien tähden. Jumala, ota vastaan rukouksemme, tee meidät otollisiksi edeskantamaan sinulle rukouksia ja anomisia ja verettömiä uhreja koko kansasi edestä. Tee meidät, jotka olet asettanut tähän sinun palvelukseesi, Pyhän Henkesi voimalla kelvollisiksi nuhteettomasti ja vilpittömästi, omantuntomme puhtaan todistuksen mukaisesti, avuksihuutamaan sinua joka aika ja joka paikassa, niin että sinä kuullen meitä olisit hyvyytesi paljoudesta meille armollinen.

Diakoni: Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda.

Diakoni: Se on viisautta.

Pappi ääneen: Sillä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Diakoni lausuu toisen uskovaisten ektenian: Taas ja taaskin rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

O Lord our God, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, Who unto the human race hast sent forth salvation, Thine Only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ: Look upon Thy servants, the catechumens, who have bowed their necks before Thee, and vouchsafe unto them at a seasonable time the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption; unite them to Thy Holy, Catholic, and Apostolic Church, and number them among Thy chosen flock.

Exclamation: That they also with us may glorify Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The priest opens the antimension, and the deacon saith the First Ektenia of the Faithful:

As many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest saith secretly this First Prayer of the Faithful:

We thank Thee, O Lord God of host, Who hast vouchsafed us to stand even now before Thy Holy Altar, and to fall down before Thy compassion for our sins, and for the errors of the people. Receive, O God, our supplications; make us to be worthy to offer unto Thee supplications and entreaties and bloodless sacrifices for all Thy people. And enable us whom Thou hast placed in this Thy ministry, by the power of Thy Holy Spirit, without condemnation or faltering, with the clear witness of our conscience, to call upon Thee at all times and in every place, that hearkening unto us, Thou mayest be gracious unto us in the multitude of Thy goodness.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Exclamation: For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon saith the Second Ektenia of Faithful: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Jos pappi yksinensä toimittaa jumalanpalvelusta, niin hän ei lausu seuraavia rukouksia:

Diakoni: Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen, ja täällä uskossa hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädästä.

Kuoro: Herra, armahda.

Pappi lukee salaisesti tämän toisen rukouksen uskovaisten puolesta:

Taas ja monesti sinun eteesi lankeamme ja sinua rukoilemme, oi, hyvä ja ihmisiä rakastava, että katsottuasi anomisemme puoleen puhdistaisit sielumme ja ruumiimme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, ja soisit meidän viattomasti ja nuhteettomasti seisoa pyhän uhrialttaris edessä. Lahjoita, oi, Jumala, myös kanssamme rukoileville menestys elämässä, uskossa ja hengellisessä ymmärryksessä. Salli heidän aina pelvolla ja rakkaudella sinua palvella, sekä nuhteettomasti, tuomiota päällensä saattamatta, osallistua pyhistä salaisuuksistasi, sekä tulla otollisiksi perimään taivaallinen valtakuntasi.

Diakoni: Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda.

Diakoni: Se on viisautta.

Diakoni siirtyy alttariin pohjoisoven kautta.

Pappi ääneen: Että sinun valtasi alati varjelemina me kunniaa edeskantaisimme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Diakoni otettuaan suitsutusastian ja pantuaan siihen suitsuketta tulee papin eteen ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhää savua pyhän pöydän ympäri, koko alttarihuoneessa, pyhien kuvien, papin, veisaajien ja kansan puoleen lukien samalla psalmeja 51.

Veisataan kerubiveisu

Pappi lukee salaisesti: Ei kukaan niistä, jotka ovat lihallisten himojen ja nautintojen sitomat, ole otollinen tulemaan luoksesi, lähestymään tahi palvelemaan sinua, oi, kunnian Kuningas. Sillä jo taivaallisille voimillekin on suurta ja peljättävää palvella sinua. ☩

When a priest serveth alone, this following ektenia is not saith:

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest saith secretly this Second Prayer of the Faithful:

Again and oftimes we fall down before Thee, and we pray Thee, O Good One and lover of mankind, that, regarding our supplication, Thou wilt cleanse our souls and bodies of all defilement of flesh and spirit, and grant us to stand guiltless and uncondemned before Thy holy altar. Grant also, O God, to them that pray with us, advancement in life and faith, and spiritual understanding. Grant them ever to serve Thee with fear and love, and to partake, guiltless and uncondemned, of Thy Holy Mysteries, and to be vouchsafed Thy heavenly kingdom.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

The deacon entereth through the northern door.

Exclamation: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee: to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The deacon, taking the censer and placing incense therein, approacheth the priest, and taking a blessing from him, censeth round about the whole table, and the whole altar, and the whole altar and the priest, and he sayeth the 51th Psalm.

The Cherubic Hymn is chanted

Priest secretly: None is worthy among them that are bound with carnal lusts and pleasures, to approach or to draw nigh, or to minister unto Thee, O King of glory. For to serve Thee is a great and fearful thing even unto the heavenly hosts themselves. ☩

Mutta sinä kumminkin sanomattomasta ja äärettömästä ihmisrakkaudestasi muuttumattomasti, jättämättä entistä olemusta, tulit ihmiseksi ja meille ylimmäiseksi papiksi, ja kaikkien Herrana olet antanut meille tämän verettömän jumalanpalvelusuhrin pyhän toimittamisen, sillä sinä yksinäsi, oi, Herra, meidän Jumalamme, hallitset taivaallisia sekä maan päällä olevia. Sinä, jota kannetaan kerubi-istuimella, serafein Herra ja Israelin Kuningas, ainoa pyhä ja pyhissä lepäävä. Sinua siis rukoilen, ainoata hyvää, joka alttiisti kuulet rukoukset. Katso minun, syntisen ja kelvottoman palvelijasi puoleen, ja puhdistasieluni ja sydämeni pahasta omastatunnostani, ja anna minulle Pyhän Henkesi voima, että minä puetuna pappeuden armoon seisaisin tämän pyhän pöytäsi edessä, ja toimittaisin pyhän ja puhtaimman ruumiisi ja kalliin veresi sakramentin. Sinun eteesi minä tulen kumartaen pääni ja rukoilen sinua: älä käännä pois minusta kasvojasi äläkä hylkää minua palvelijaisi joukosta, vaan tee minut, syntinen ja kelvoton palvelijasi, otolliseksi tuomaan sinulle nämä lahjat. Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet sekä tuoja että tuotava, sekä vastaanottaja että muille jaettava, ja sinulle ynnä iankaikkiselle Isällesi ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Rukouksen ja suitsuttamisen päätyttyä pappi ja diakoni lausuvat kerubeisun kolmesti kumartaen kullakin kerralla:

Pappi: Nyt me salaisesti kuvaamme kerubeja ja eläväksi tekeväälle Kolminaisuudelle pyhintä virttä veisaamme. Heittäkäämme pois siis kaikki maalliset huolet.

Diakoni: Ottaaksemme vastaan kaikkeuden Kuninkaan, jota näkymättömästi seuraavat enkelein joukot. Halleluja, halleluja, halleluja.

Sitten pappi diakoni edellään menee uhripöydän eteen ja suitsuttaa pyhille lahjoille rukoillen salaisesti:

Jumala, puhdisti minua syntistä. (3)

Diakoni lausuu papille: Nosta, isä.

Pappi ottaa ehtoollispiteen, panee sen diakonin vasemmalle olkapäälle ja lausuu:

Nostakaa kätenne pyhään päin ja kiitäkää Herraa.

Pappi ottaa pyhän diskoksen, panee sen varovasti ja kaikella hartaudella diakonin pään päälle. Diakoni pitää yhdellä sormellaan suitsutusastiaa. Pappi ottaa pyhän kalkin käteensä, ja niin he menevät, diakoni edellä, pohjoisoven kautta ambonille kansan eteen. Heidän edellään kannetaan palavia kynttilöitä.

Yet because of Thine ineffable and immeasurable love for mankind, without change or alteration Thou didst become man, and didst become our High Priest, and didst deliver unto us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice, for Thou art the Master of all. Thou alone, O Lord our God, dost rule over those in heaven and those on earth, art borne upon the throne of the Cherubim, art Lord of the Seraphim and King of Israel, Thou alone art holy and rearest in the saints. I implore Thee, therefore, Who alone art good and inclined to listen: Look upon me, Thy sinful and unprofitable servant, and purge my soul and heart of a wicked conscience, and, by the power of Thy Holy Spirit, enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and to perform the sacred Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood. For unto Thee do I draw nigh, bowing my neck, and I pray Thee: Turn not Thy countenance away from me, neither cast me out from among Thy children, but vouchsafe that these gifts be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant: For Thou art He that offereth and is offered, that accepteth and is distributed, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

When this prayer is completed, the priest and the deacon, standing before the Holy Table say also the Cherubic Hymn, thrice; and each time, at the conclusion thereof they bow once:

Priest: Let us who mystically represent the Cherubim, and chant the thrice-holy hymn unto the Life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Deacon: That we may receive the King of all, Who cometh invisibly up-borne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Then they go to the table of oblation, the deacon preceding, and the priest censeth the holy things, praying secretly:

O God, cleanse me a sinner. (3)

The deacon saith to the priest: Lift up, master.

And the priest, taking the aer, layeth it upon the deacon's left shoulder, saying:

Lift up your hands unto the holies, and bless the Lord.

Then taking the holy diskos, he placeth it upon the deacon's head, with all attentiveness and reverence, the deacon having also the censer on one of his fingers. The priest himself taking the holy chalice in his hands, they come out by the north door, the candle-bearers going before them.

JOHANNES KRYSOSTOMOKSEN LITURGIA – LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

www.ortodoksi.net • Romanos Pyrrö 23.2.2009

Pappi: Muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan kaikkia teitä oikeauskoisia kristittyjä

Diakoni: ja kaikkia kristittyjä alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Diakoni mentyään pyhistä ovista pyhän pöydän oikealle puolelle lausuu papille:

Sinun papppeuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan.

Pappi lausuu diakonille:

Sinun diakoniuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Pantuaan pyhälle pöydälle kalkin ja diskoksen pappi lausuu:

Kunniallinen Joosef, otettuaan puun päältä sinun puhtaimman ruumiisi, käärittyään puhtaaseen liina-vaatteeseen ja peitettyään tuoksuvilla yrteillä, pani sen uuteen hautaan.

Sinä, Kristus, olit ruumiillisesti haudassa, mutta sielullasi Jumalana tuonelassa, paratiisissa sinä olit ryöväriin ja valtaistuimella Isän ja Hengen kanssa kaikki täyttäen, oi, tutkimaton.

Elämän tuottajaksi, ihanammaksi paratiisia ja todella loistavammaksi kaikkia kuninkaallisia huoneita tuli, oi, Kristus, sinun hautasi, meidän ylösnousemismme lähde.

Pappi ottaa pyhän diskoksen ja kalkin päältä pienet ehtoollispeitteet ja panee ne pyhälle pöydälle. Ehtoollispeitteen hän ottaa diakonin olkapäältä, suitsuttaa siihen pyhää savua ja kattaa sillä pyhät lahjat lausuen:

Kunniallinen Joosef, otettuaan puun päältä sinun puhtaimman ruumiisi, käärittyään puhtaaseen liina-vaatteeseen ja peitettyään tuoksuvilla yrteillä, pani sen uuteen hautaan.

Otettuaan diakonin kädestä suitsutusastian pappi suitsuttaa kolmesti pyhille lahjoille lausuen:

Osoita armossasi hyvyyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit. Silloin sinulle kelpaavat vanhurskaiden uhrin, polttouhrin ja kokonaisuhrit, silloin uhraataan härkiä sinun alttarillasi.

Annettuaan pois suitsutusastian ja kumartaen päänsä pappi lausuu diakonille:

Muista minua, veljeni ja kanssapalvelijani.

Diakoni lausuu papille:

Priest: All of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His kingdom

Deacon: and all christians may the Lord God remember in His kingdom always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Having passed within the holy doors, the deacon standeth to the right, and as the priest entereth the deacon saith to him:

May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom.

And the priest saith to him:

May the Lord God remember thy sacred diaconate in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

And the priest then placeth the holy chalice and the holy diskos on the Holy Table:

The noble Joseph, having taken Thy most pure body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

In the grave bodily, but in hades with Thy soul as God; in Paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit wast Thou Who fillest all things, O Christ the inexpressible.

How life-giving, how much more beautiful than Paradise and truly more resplendent than any royal palace hath Thy tomb appeared, O Christ, the source of our resurrection.

Then taking the veils from the holy diskos and the holy chalice, he layeth them to one side on the Holy Table; and taking the aer from the deacon's shoulder, and having censed it, he covereth the Holy Gifts therewith, saying:

The noble Joseph, having taken Thy most pure body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

And taking the censer from the hand of the deacon, he censeth the Holy Gifts thrice, saying:

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

And having returned the censer, and having bowed his head, he saith to the deacon:

Remember me, brother and concelebrant.

Deacon saith to the priest:

Sinun pappeuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan.

Myös diakoni kumartaen päänsä ja pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella lausuu papille:

Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

Pappi: Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut.

Diakoni: Sama henki tulee toimittamaan kanssamme tätä pyhää palvelusta kaikkina elämämme päivinä. Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

Pappi: Herra, Jumala, muistakoon sinua valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni lausuu: ”Amen”, ja suudeltuaan papin oikeata kättä menee pohjoisoven kautta solealle tavalliselle paikalleen ja lausuu anomusekteenian:

Kantakaamme rukouksemme Herralle.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen kalliiden lahjain puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädästä.

Esiintuomisrukous, jonka pappi lukee salaisesti sen jälkeen, kun jumalliset lahjat on asetettu pyhälle pöydälle:

Herra, kaikkivaltias Jumala, ainoa pyhä, joka otat vastaan kiitosuhrin niiltä, jotka täydestä sydäimestä sinua avuksensa kutsuvat, ota vastaan meidänkin syntisten rukous, ja vie se pyhälle uhrialttarillesi. Tee meidät kelpollisiksi kantamaan sinulle lahjoja ja hengellisiä uhreja meidän syntiemme ja kansan hairahduksien edestä. Tee meidät kelpollisiksi löytämään armo sinun edessäsi, että meidän uhrimme olisi otollinen sinulle, ja armosi hyvä Henki tulisi meidän, näiden esillä olevain lahjain ja koko kansasi päälle.

Diakoni: Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön.

Kuoro: Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelijaa.

May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom.

Then the deacon, bowing his head, holding his orarion with three fingers of his right hand, saith to the priest:

Remember me, holy master.

Priest: The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee.

Deacon: The same Spirit shall minister with us all the days of our life. Remember me, holy master.

Priest: May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

And the deacon saith: ”Amen”, and having kissed the right hand of the priest, he goeth out the north door, and standing in the usual place, saith:

Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the precious gifts set forth, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

The Prayer of Oblation, after placing the Divine Gifts on the Holy Table, while the priest saith secretly:

O Lord God Almighty, Who alone art holy, Who dost accept a sacrifice of praise from them that call upon Thee with their whole heart; Accept also the supplication of us sinners, and bring it to Thy Holy Altar, and enable us to offer unto Thee both gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the errors of the people, and vouchsafe us to find grace before Thee, that our sacrifice may be acceptable unto Thee, and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us, and upon these Gifts set forth, and upon all Thy people.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Anokaamme Herralta hyvyyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.

Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.

Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua, ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunauinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnytäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi: Ainokaisen Poikasi laupeuden tähden, ja hänen kanssaan sinä kiitetty olet, ynnä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Pappi: Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Rakastakaamme toinen toistamme, että yksimielisesti tunnustaisimme.

Kuoro: Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksiolennollista ja jakaantumattomaa Kolminaisuutta.

Pappi kumartaa kolmesti lausuen salaisesti kullakin kerralla:

Minä rakastan sinua, Herra, minun voimani. Herra on minun kallioni, linnani ja pelastajani

Pappi suutelee pyhiä lahjoja siten kuin ne ovat katettuina: ensin pyhää diskosta, sitten pyhää kalkkia ja pyhän pöydän laitaa edessään. Jos taas on kaksi tai useampia pappeja, niin he kaikki suutelevat pyhiä lahjoja sekä toinen toistansa olkapäihin. Vanhempi lausuu: ”**Kristus on keskelämme.**” Ja se, joka suutelee, vastaa: ”**On ja tulee olemaan.**” Samoin diakonitkin, jos heitä on kaksi tai useampia, suutelevat orarissaan olevaa ristiä ja toinen toistansa olkapäihin lausuen samoin kuin papitkin. Solealla oleva diakoni taas kumartaa sillä paikalla, jossa hän seisoo, suutelee orarinsa ristiä, ja lausuu:

Ovet, ovet. Viisaudella ottakaamme vaari.

Pappi nostaa ehtoollispeitteen, ilman, heiluttaa sitä pyhien lahjojen yläpuolella, ja lukee hiljaa uskontunnustuksen. Jos jumalanpalvelusta toimitamassa on useampia pappeja, niin he kaikki tekevät samoin. Myös kirkkokansa lausuu uskontunnustuksen:

Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the compassions of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

And the priest boweth thrice, saying secretly:

I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my foundation, and my refuge.

And he kisseth the Holy Things that are covered, thus: first, the top of the holy diskos, then the top of the holy chalice and the edge of the Holy Table before him. If there be two priests, or more, then they kiss all the holy things, and one another on the shoulder. The senior concelebrant saith: ”**Christ is in our midst.**” And he that is kissed replieth: ”**He is, and shall be.**” Likewise the deacons, if there be two, or three, kiss each his own orarion, where the figure of the Cross is, and one another on the shoulder, saying that which the priest have said. In like manner the deacon on the ambo boweth, on the place where he standeth, and kisseth his orarion where the figure of the Cross is, and then exclaimeth:

The doors, the doors. In wisdom let us attend.

The priest lifteth up the aer, and holdeth it over the Holy Gifts. If there be other priest concelebrating, they likewise lift up the holy aer, and hold it over the Holy Gifts, waving it and saying, as do the people also, the Confession of Faith.

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan. Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivaisiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

Diakoni: Seisokaamme hyvin, seisokaamme pelvossa, ottakaamme vaari, rauhassa uhratkaamme pyhää uhria.

Kuoro: Rauhan laupeutta, kiitosuhria.

Pappi otettuaan pyhien lahjojen päältä ehtoollispeitteen ja suudeltuaan sitä panee sen toisten peitteiden joukkoon. Diakoni kumartaa ja menee pyhään alttariin.

Pappi: Meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, armo, Jumalan, Isän, rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Kuoro: Myös sinun henkesi kanssa.

Pappi: Ylentäkäämme sydämemme.

Kuoro: Ylennämme Herran puoleen.

Pappi: Kiittäkäämme Herraa.

Kuoro: Kohtuullista ja oikeata on kumartaa Isää ja Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksiolennollista ja jakaantumaton Kolminaisuutta.

Pappi lukee salaisesti: Kohtuullista ja oikeata on, että me sinulle veisaamme, sinua kunnioitamme, sinua ylistämme, sinua kiitämme, sinua kumarramme sinun valtakuntasi kaikissa paikoissa, sillä sinä olet sanomaton, tutkimaton, näkymätön, käsittämätön, aina oleva ja muuttumaton Jumala. Sinä, sekä sinun ainokainen Poikasi ja Pyhä Henkesi. Sinä olet saattanut meidät olemattomuudesta olemiseen, ja langenneet olet jälleen herättänyt, etkä ole luopunut tätä kaikkea tekemästä siihen asti, kunnes olet saattanut meidät taivaaseen, ☩

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Deacon: Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

The priest then having taken the aer off the Holy Gifts, and kissing it, layeth it to one side. And the deacon, having bowed, entereth the holy altar.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Priest saith secretly: It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks unto Thee, to worship Thee in every place of Thy dominion, for Thou art God inexpressible, incomprehensible, invisible, unattainable, ever-existing, eternally the same, Thou and Thine Only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Thou didst call us from nonbeing into being, and when we had fallen away, Thou didst raise us up again, and didst not cease to do all things until Thou hadst brought us up to heaven, ☩

ja olet lahjoittanut meille tulevan valtakuntasi. Kaikesta tästä me kiitämme sinua, sinun ainokaista Poikaasi ja Pyhää Henkeäsi – kaikesta siitä, minkä me tiedämme ja mitä emme tiedä, näkyvistä sekä näkymättömistä hyvistä teoista, jotka olet meille tehnyt. Kiitämme sinua tästäkin palveluksesta, jonka olet tahtonut meidän käsistämme ottaa vastaan, vaikka sinun edessäsi seisoo tuhansia ylimmäisiä enkeleitä ja kymmeniä tuhansia enkeleitä, kerubeja ja serafeja, kuusisiipisiä ja monisilmäisiä, ylhäällä liikkuvia siivekkäitä olentoja

Pappi ääneen: voittoveisua laulaen, huutaen, ääntäen ja lausuen.

Kuoro: Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi. Hoosianna korkeuksissa. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa.

Diakoni ottaen pyhästä diskokselta tähden tekee sillä diskoksen yli ristinmerkin, ja suudeltuaan sitä panee sen pois siirtyen sitten pyhän pöydän oikealle puolelle.

Pappi rukoilee salaisesti: Näiden autuaiden voimain kanssa, oi, ihmisiä rakastava Herra, mekin huudamme ja lausumme: Pyhä, kaikkein pyhin olet sinä ja sinun ainokainen Poikasi ja Pyhä Henkesi. Pyhä, kaikkein pyhin olet, ja ylen korkea on sinun kunniasi. Sinun, joka maailmaasi niin rakastit, että annoit ainokaisen Poikasi, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä. Sillä tultuansa ja täytettyänsä kaikki huolenpitosi määräykset meistä, sinä yönä, jona hänet annettiin vihollisten käsiin, tahi paremmin sanoen, jona hän itse antoi itsensä maailman elämän edestä, hän otti leivän pyhiin, puhtaisiin ja viattomiin käsiinsä, kiitti ja siunasi, pyhitti ja mursi sen, ja antoi pyhille opetuslapsilensa ja apostoleillensa lausuen:

Pappi ääneen: Ottakaa, syökää, tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan syntien anteeksi antamiseksi.

Kuoro: Amen.

Pappi salaisesti: Samoin myös hän otti kalkin ehtoollisen jälkeen lausuen:

Pappi ääneen: Juokaa tästä kaikki, tämä on minun vereni, se uuden liiton veri, joka teidän ja monen edestä vuodatetaan syntien anteeksi antamiseksi.

Kuoro: Amen.

Pappi salaisesti: Muistaen siis tätä pelastavaista käskyä ja kaikkea meidän tähtemme tapahtunutta – ristiä, hautaa, ylösnousemista kolmantena päivänä, taivaaseen menemistä, oikealla puolella istumista, toista ja kunniallista tulemistä.

and hadst bestowed upon us Thy kingdom which is to come. For all these things we give thanks unto Thee, to Thine Only-begotten Son, and to Thy Holy Spirit, for all the things whereof we know, and whereof we know not; for the benefits both manifest and hidden which have come upon us. We give thanks unto Thee also for this service which Thou hast been pleased to accept from our hands, though there stand before Thee thousands of archangels and ten thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged, many-eyed, borne aloft on their wings.

Exclamation: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud and saying.

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

And the deacon, taking the holy star from the holy diskos, maketh the sign of the Cross above it, and kissing it, layeth it aside. Then he goeth and standeth on the right side.

Priest saith secretly: With these blessed hosts, O Master, Lover of mankind, we also cry aloud and say: Holy art Thou and most holy, Thou, and Thine Only-begotten Son, and Thy Holy Spirit; holy art Thou and most holy, and majestic is Thy glory, O Thou Who so loved Thy world that Thou gavest Then Only-begotten Son, that whosoever believeth in Him should not perish, but have everlasting life; Who, when He had come and fulfilled all the dispensation for us, on the night in which He was betrayed, or rather gave Himself up for the life of the world, took bread in His holy and most pure and unblemished hands, and when he had given thanks, and had blessed it, and hallowed it, and broken it, He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Exclamation: Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest secretly: And likewise after supper he took the cup, saying,

Exclamation: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest secretly: Mindful, therefore, of this saving commandment and all those things which came to pass for us: the cross, the grave, the resurrection on the third day, the ascension into the heavens, the session at the right hand, the second and glorious coming again:

Pappi ääneen: Sinun omaasi, sinun omistasi, me sinulle edeskannamme, kaiken tähden ja kaiken edestä.

Papin tätä lausussa diakoni kohottaa ristiin asetetuilla käsillään pyhää diskosta ja pyhää kalkkia.

Kuoro: Sinulle veisaamme, sinua ylistämme, sinua kiitämme, Herra, ja rukoilemme sinua, meidän Jumalamme.

Pappi kumartaen päänsä rukoilee salaisesti:

Vielä esiintuomme sinulle tämän sanallisen ja veretömän palveluksen sekä pyydämme: ”Lähetä sinun Pyhä Henkesi alas meidän päällemme ja näiden esillä olevain lahjain päälle.”

Diakoni kumartaen päänsä osoittaa orarillaan pyhää leipää lausuen hiljaa: Siunaa, isä, pyhä leipä.

Pappi nostaen päänsä siunaa pyhän leivän lausuen:

Ja tee tämä leipä sinun Kristuksesi kalliiksi ruumiiksi.

Diakoni: Amen. Siunaa, isä, pyhä malja.

Pappi siunaten lausuu: Ja mitä tässä maljassa on, sinun Kristuksesi kalliiksi vereksi.

Diakoni: Amen. Siunaa, isä, molemmat.

Pappi siunaten molempia lausuu:

Muuttaen ne Pyhällä Hengelläsi.

Diakoni: Amen, amen, amen.

Diakoni kumartaen papin edessä lausuu: Muista minua syntistä, pyhä isä.

Pappi: Herra Jumala on muistava sinua valtakunnasanaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni lausuu: ”Amen”, ja siirtyy tavalliselle paikalleen. Pappi taas rukoilee salaisesti:

Että ne niistä osallistuville olisivat sielun valppaudeksi, syntien anteeksi antamiseksi, osallisuudeksi Pyhään Henkeen, taivaan valtakunnan saavuttamiseksi, uskallukseksi sinun edessäsi, mutta eivät syytteeksi eivätkä tuomioksi. Vielä esiintuomme sinulle tämän sanallisen palveluksen uskossa nukkuneiden esi-isien, isien, patriarkkain, profeettain, apostolein, saarnaajain, evankelistain, marttyrein, tunnustajain, itsensäkieltäjain ja jokaisen uskossa täydelliseksi tulleen vanhurskaan hengen edestä.

Ottaen suitsutusastian ja suitsuttaen pyhän pöydän edessä pappi lausuu ääneen:

Exclamation: Offering unto Thee Thine own of Thine own, in behalf of all and for all.

While the above is being said, the deacon form a cross with his arms (by placing the right over the left), and lift the holy diskos (with the right hand) and the holy chalice (with the left).

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord; and we pray unto Thee, O our God.

The priest, having bowed his head, saith this prayer secretly:

Again we offer unto Thee this rational and bloodless service, and we ask of Thee, and we pray Thee, and we entreat Thee: ”Send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts set forth.”

The deacon having bowed his head, pointeth with his orarion to the Holy Bread, and saith in a quiet voice: Bless, O Master, the Holy Bread.

And the priest, standing erect, shall sign the Holy Bread with the sign of the cross and say:

And make this Bread the precious Body of Thy Christ.

Deacon: Amen. Bless, master, the holy cup

And the priest blessing it, saith: And that which is in this Cup the precious Blood of Thy Christ.

Deacon: Bless them both, master.

And the priest, blessing both the Holy Things with his hand, saith:

Changing them by Thy Holy Spirit.

Deacon: Amen, Amen, Amen.

And the deacon, bowing his head to the priest, saith: Remember me a sinner, holy master.

Priest: May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

And the deacon saith: ”Amen”, and goeth to the place where he first stood. **And the priest prayeth secretly:**

That to them that shall partake thereof, they may be unto sobriety of soul, unto the remission of sins, unto communion of Thy Holy Spirit, unto the fullness of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee, not unto judgment or condemnation. Again we offer unto Thee this rational service for them that in faith have gone to their rest before us, the forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit in faith made perfect.

And taking the censer the priest censeth before the Holy Table and exclaimeth:

Ja erittäin pyhimmän, puhtaimman, siunatuimman, kunniallisen valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän, ainaisen Neitseen Marian edestä.

Diakoni suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja alttarissa muistellen niitä eläviä ja kuolleita, joita haluaa.

Kuoro: Totisesti on kohtuullista ylistää autuaaksi sinua, Jumalansynnyttäjä, aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme äiti. Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi. Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Pappi rukoilee salaisesti: Pyhän profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniallisten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhän (*nimi*), jonka muistoa nyt vietämme, ja kaikkien sinun pyhiesi edestä, joiden rukouksien tähden lähesty meitä, Jumala, armollasi. Ja muista kaikkia iankaikkisen elämän ja ylösnousemisen toivossa nukkuneita (*muistele nimeltä niitä, joita haluaa*), ja anna heille lepo siellä, missä on nähtävänä sinun kasvojesi valkeus. Vielä rukoilemme sinua; muista, Herra, kaikkia oikeauskoisia piispoja, jotka oikein jakavat sinun totuutesi sanaa, kaikkia pappeja, Kristuksessa diakoneja ja koko pappiskuntaa. Vielä esiintuomme sinulle tämän sanallisen palveluksen koko maailman edestä, pyhän, yhteisen ja apostolisen seurakunnan edestä, ja niiden edestä, jotka puhtaudessa viettävät kunniallista elämää, tasavaltamme presidentin ja koko esivallan edestä. Anna heille rauha hallita, että mekin viettäisimme rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

Pappi ääneen: Ensimmäiseksi muista, Herra, meidän isiämme: pyhintä ekumeenista patriarkkaa Bartholomeosta, Karjalan ja koko Suomen arkkipiispaa Leoa ja Helsingin metropoliittaa Ambrosiusta ja Oulun metropoliittaa Panteleimonia, jotka anna pyhille seurakunnillesi rauhassa olevina, terveinä, kunniallisina, voimallisina, pitkäikäisinä, sinun totuutesi sanan oikeina jakajina.

Kuoro: Niin myös kaikkia.

Pappi salaisesti: Muista, Herra, tätä kaupunkia, jossa me asumme, ja kaikkia kaupunkeja ja maakuntia ja niiden uskavaisia asukkaita. Muista, Herra, merellä kulkijoita, matkustajia, sairaita, kärsiviä, vangittuja ja heidän pelastustansa. Muista, Herra, lahjantuoja ja kaunistajia pyhissä seurakunnissasi, sekä niitä, jotka muistavat köyhiä, ja lähetä meille kaikille sinun laupeutesi lahjat.

Pappi ääneen: Ja anna meidän niin kuin yhdestä suusta ja yhdestä sydäimestä edeskantaa kunniaa ja veisata ylistystä sinun kunnioitetulle ja jalolle nimellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

The deacon censeth the Holy Table round about, and remembereth whomsoever he will, both of the living and of the dead.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

And the holy Prophet, Forerunner, and Baptist John; the holy and all-praised apostles; Saint (*name*), whose memory we also celebrate; and for all Thy saints: through whose intercessions do Thou visit us, O God; and remember all that have departed in the hope of the resurrection unto life everlasting (*and remembereth whomsoever he will*), and grant them rest where the light of Thy countenance shall visit them. Again we pray Thee: Remember, O Lord, all the Orthodox episcopate that rightly divide the word of Thy truth, all the priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred rank. Again we offer unto Thee this rational service for the whole world; for the Holy, Catholic, and Apostolic Church; for them that abide in purity and an honorable life; for this land, its president and its rulers. Grant them, O Lord, peaceful governance, that in their calm we may also lead a quiet and peaceable life in all godliness and soberness.

Exclamation: Among the first, remember, O Lord, Our Great Lord and Father, His Holiness the Ecumenical Patriarch Bartholomew, archbishop Leo of Carelia and All Finland and Metropolitan Ambrosius of Helsinki and Metropolitan Panteleimon of Oulu, whom do Thou grant unto Thy holy churches, in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest secretly: Remember, O Lord, this town wherein we dwell, and every city and country and the faithful that dwell therein. Remember, O Lord, them that travel by sea, land, and air; the sick, the suffering, the imprisoned, and their salvation. Remember, O Lord, them that bear fruit and do good works in Thy holy churches, and them that are mindful of the poor, and upon us all send down Thy mercy.

Exclamation: And grant us with one mouth, and one heart, to glorify and hymn Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Kuoro: Amen.

Pappi lausuu kansaa siunaten: Suuren Jumalamme ja Vapah-tajamme Jeesuksen, Kristuksen, laupeus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Kuoro: Myös sinun henkesi kanssa.

Diakoni otettuaan papilta siunauksen menee solealle ja lausuu ektenian:

Muisteltuamme kaikkia pyhiä taas ja taaskin rukoil-kaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen ja pyhitettyjen kalliiden lahjain puolesta.

Rukoilkaamme, että ihmisiä rakastava Jumalamme, otettuansa ne vastaan suloisena hengellisenä tuoksu-na pyhälle, ylitaivaalliselle ja hengelliselle alttaril-lensa, lähettäisi meille jumalallisen armonsa ja Py-hän Hengen lahjan.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädästä.

Pappi rukoilee salaisesti: Sinun haltuusi, ihmisiä rakastava Herra, me annamme koko elämämme ja kaiken toi-vomme sekä pyydämme, rukoilemme ja anomme: tee meidät kelpoiksi puhtain omintunnon osallis-tumaan tämän pyhän ja hengellisen ateriansi taivaalli-sista, peljättävistä salaisuuksista syntiemme pääs-töksi, rikkomuksiemme anteeksi saamiseksi, Pyhän Hengen yhteydeksi, taivaan valtakunnan perimisek-si, mutta ei syytteeksi eikä tuomioksi.

Diakoni: Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön.

Kuoro: Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista joh-dattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelijaa.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiem-me sovitusta ja anteeksi antamista.

Anokaamme Herralta hyvyyttä ja menestystä sieluil-lemme ja rauhaa maailmalle.

Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninka-tumuksessa.

Choir: Amen.

And turning to the people and blessing the, the priest saith: And may the mercies of our great God and Savior Je-sus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

The deacon taketh a blessing from the priest, and having gone out to stand in the usual place, saith:

Having called to remembrance all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

That our God, the Lover of mankind, having accep-ted them upon His holy and most heavenly and no-etic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Priest saith secretly: Unto Thee we offer our whole life and hope, O Master, Lover of mankind, and we ask Thee, and pray Thee, and supplicate Thee: vouch-safe us to partake of Thy heavenly and dread Mys-teries of this holy and spiritual Table, with a pure conscience, unto remission of sins, unto pardon of offenses, unto communion of Thy Holy Spirit, unto inheritance of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee; not unto judgment, nor unto condem-nation.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Things good and profitable for souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä.

Anottuamme uskon yhteyttä ja Pyhän Hengen osallisuutta antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi ääneen: Ja tee, Herra, meidät kelpoiksi, että uskalluksella ja nuhteettomasti rohkenisimme avuksihuutaa sinua, taivaallista Jumalaa, Isää, ja lausua:

Kirkkokansa: Isä meidän, joka olet taivaassa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Pappi: Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi: Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Kumartukaamme Herran edessä.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Pappi rukoilee salaisesti: Kiitämme sinua, näkymätön Kuningas, joka äärettömällä voimallasi olet kaikki tehnyt, ja suuresta armostasi olet saattanut kaikki olemattomuudesta olemiseen. Sinä itse, Herra, katso taivaasta niiden puoleen, jotka ovat sinun edessäsi kumartuneina, sillä he eivät ole kumartaneet lihaa eivätkä verta, vaan sinua, peljättävää Jumalaa. Niin sinä, Herra, jaa esillä olevat lahjat meidän parhaaksemme, kullekin hänen tarpeensa mukaan: merellä kulkijain mukana kulje, matkustajain kanssa matkusta, sairaat paranna, sinä, sielujen ja ruumiiden Parantaja.

Pappi ääneen: Ainokaisen Poikasi armon, laupeuden ja ihmisrakkauden tähden, ja hänen kanssaan sinä kiitetty olet, ynnä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Exclamation: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

People: Our Father, who art in the Heavens, hallowed be Thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven, Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest secretly: We give thanks unto Thee, O King invisible, Who by Thine immeasurable might hast created all things, and in the multitude of Thy mercies hast brought all things from nonbeing into being; do Thou Thyself, O Master, look down from heaven upon them that have bowed their heads unto Thee, for they have not bowed down unto flesh and blood, but unto Thee, the awesome God. Do Thou, therefore, O Master, distribute these things here set forth unto us all for good, according to the need of each; sail with them that voyage, travel with them that journey, heal the sick, O Thou Physician of our souls and bodies.

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Pappi salaisesti: Kuule meitä, Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, sinun pyhästä asunnostasi ja valtakuntasi kunnian istuimelta, jossa sinä korkeudessa Isän kanssa istut, mutta olet näkymättömästi myös täällä meidän kanssamme, ja tule pyhittämään meitä, ja tee väkevällä kädelläsi meidät ja meidän kauttamme koko kansa otolliseksi vastaanottamaan sinun puhtain ruumiisi ja kallis veresi.

Papin lukiessa tätä rukousta diakoni seisoo pyhän oven edessä ja sitoo yllensä orarin ristinmuotoisesti. Sitten pappi ja diakoni kumpikin omalla paikallaan kumartavat ja lausuvat kolmesti hiljaa:

Jumala, puhdistu minua syntistä ja armahda minua.

Kun diakoni näkee papin ojentavan kätensä ja koskevan pyhään leipään toimittaakseen pyhän ylentämisen, niin hän lausuu ääneen:

Ottakaamme vaari.

Pappi ylentäessään pyhää leipää lausuu ääneen:

Pyhät pyhille.

Kuoro: Ainoa on pyhä, ainoa Herra, Jeesus, Kristus, Isän, Jumalan, kuniaksi. Amen.

Veisataan siksi päiväksi määrätty ehtoollislauselma. Diakoni menee pyhään alttariin, ja tultuaan papin oikealle puolelle, lausuu:

Murra, isä, pyhä leipä.

Pappi murtaessaan pyhän leivän varovasti ja hartaasti neljään osaan lausuu:

Murretaan ja osiin jaetaan Jumalan Karitsa, joka on murrettava, mutta samalla jakaantumaton, aina syötävä, mutta ei koskaan kuluva, vaan siitä osallistuvia pyhittävä.

Diakoni osoittaen orarillaan pyhää kalkkia lausuu:

Täytä, isä, pyhä malja.

Pappi, ottaen yläpuolella olevan osan JS, tekee sillä ristinmerkin pyhän kalkin yli lausuen:

Pyhän Hengen täyteys

ja panee osan pyhään kalkkiin. Diakoni: ”Amen.” Ottaessaan lämpimyyttä diakoni lausuu:

Siunaa, isä, lämpimyys.

Pappi siunaten lämpimyyttä lausuu: Siunattu olkoon sinun pyhiesi lämpimyys alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni kaataa ristinmuotoisesti tarvittavan määrän lämpimyyttä kalkkiin lausuen: Uskon lämpimyys on täynnänsä Pyhää Henkeä. Amen.

Diakoni menee pyhän pöydän taakse, kumartuu ja rukoilee kuten pappikin lausuen:

Priest secretly: Hear us, O Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling-place, and from the glorious throne of Thy kingdom; and come and sanctify us, O Thou who sittest with the Father on high, and that invisibly abidest here with us; and vouchsafe by Thy strong right hand to impart unto us Thy most pure Body and precious Blood, and through us to all the people.

During this prayer the deacon bindeth his orarion about him in the form of a cross. Then the priest boweth, and the deacon, standing before the Holy Doors, shall repeat, secretly, thrice:

O God, cleanse me a sinner, and have mercy on me.

And when the deacon seeth the priest stretch out his hand and touch the Holy Bread in order to make the holy elevation, he saith:

Let us attend.

And the priest, elevating the Holy Bread, exclaimeth:

Holy things are for the holy.

Choir: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

And the chanters chant the communion verse of the day. And the deacon goeth into the holy altar, and standing at the right hand of the priest who holdeth the Holy Bread, saith:

Break the Holy Bread, master.

And the priest, breaking it into four parts with attentiveness and reverence, saith:

Broken and distributed is the Lamb of God: broken, yet not divided; ever eaten, though never consumed, but sanctifying them that partake thereof.

The deacon, pointing to the holy chalice with his orarion, saith:

Fill the holy chalice, master.

The priest, taking the portion which lieth at the top, that is, IC, maketh a cross over the holy chalice therewith, saying:

The fullness of the Holy Spirit.

Deacon: ”Amen.” And thus he placeth it in the holy chalice. And taking the warm water, he saith to the priest:

Bless the warm water, master.

The priest blesseth it, saying: Blessed is the fervor of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

And the deacon poureth cruciformly into the holy chalice whatever is sufficient, saying: The fervor of faith, full of the Holy Spirit. Amen.

And bowing his head, the deacon goeth behind the Holy Table and prayeth as doth the priest, saying:

Uskon, Herra, ja tunnustan, että sinä olet totisesti Kristus, elävän Jumalan Poika, tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen. Vielä uskon, että tämä on sinun puhtain ruumiisi ja tämä on sinun kallis veresi. Sen tähden rukoilen sinua: ”Armahda minua.” Anna anteeksi syntini, jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni, ja tee minut kelloiseksi nuhteettomasti osallistumaan sinun puhtaimpiin salaisuuksiisi syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi. Amen. Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt, Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi, enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: ”Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.” Herra, älköön pyhien salaisuuksiesi osallisuus tulko minulle syytteeksi älköönkä tuomioksi, vaan sielun ja ruumiin parannukseksi. Amen.

Lauletaan psalmi 34

Pappi: Diakoni, lähesty.

Diakoni lähestyttyään kumartaa hartaasti ja rukoilee syntiensä anteeksi antamista. Pappi otettuaan pyhän leivän antaa sen diakonille, joka suudellen papin kättä ottaa sen vastaan lausuen:

Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja pyhä ruumis.

Pappi: Diakoni (*nimi*) annetaan meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis, pyhä ja puhtain ruumis syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Pappi ottaen pyhän leivän osasen lausuu:

Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja kaikkein pyhin ruumis annetaan minulle, pappi (*nimi*), syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Ja niin pappi ja diakoni kumartuneina nauttivat pyhän leivän peljäten ja varoen ja täydellä vakaumuksella. Sitten pappi ottaa molempiin käsiinsä pyhän kalkin ja ehtoollisliinan ja kolmesti nauttii pyhästä kalkista lausuen:

Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä osallistun minä, Jumalan palvelija, pappi (*nimi*) syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Sitten pyyhittyään ehtoollisliinalla huuliaan ja pyhää kalkkia pappi lausuu:

Katso, tämä on koskenut minun huuliini, pahat tekoni on poistettu ja syntini puhdistettu.

Pappi kutsuu diakonin lausuen: Diakoni, lähesty.

I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own Precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and in deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen. Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

The Psalm 34 is chanted

Priest: Deacon, draw nigh.

And approaching, the deacon maketh a bow, reverently, asking forgiveness. And the priest shall give him a portion of the Holy Body, and the deacon kiss his right hand, saith:

Impart unto me, Master, the precious and holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Priest: To the sacred Deacon (*name*), is imparted the precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of his sins, and life everlasting.

The priest, taking one portion of the Holy Bread, saith:

The precious and most holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the Priest (*name*), unto the remission of my sins, and life everlasting.

And thus they partake of that which they hold in their hands with fear and all heedfulness. Then rising, the priest taketh the holy chalice in both hands with the cloth, and partaketh thrice from it, saying:

Of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ do I, the servant of God, the Priest (*name*), partake unto the remission of my sins and life everlasting.

And thus, having wiped his lips and the holy chalice with the cloth which he holdeth in his hand, the priest saith:

Behold, this hath touched my lips, and taketh away mine iniquities, and purgeth away my sins.

Then he calleth the deacon, saying: Deacon, draw nigh.

Diakoni lähestyy, ja tehtyään kumarruksen lausuu:

Katso, minä tulen kuolemattoman Kuninkaamme ja Jumalamme eteen. Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja pyhä veri.

Pappi: Jumalan palvelija, diakoni (*nimi*) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Diakonin osallistuttua kalliista verestä pappi lausuu:

Katso, tämä on koskenut sinun huuliisi, pahat tekosi on poistettu ja syntisi puhdistettu.

Huomattava on, että jos on niitä, jotka aikovat osallistua pyhästä ehtoollisesta, niin pappi jakaa pyhän Karitsan kaksi viimeistä osaa, nimittäin NI ja KA niin moneen osaseen, että riittää kaikille osallistuville, ja panee ne pyhään kalkkiin. Sitten hän kattaa pyhän kalkin pienellä peitteellä. Toiset peitteet ja tähden hän panee pyhälle diskokselle. Tämän jälkeen hän lukee kiitosrukouksen:

Me kiitämme sinua, ihmisiä rakastava Herra, sielujemme hyväntekijä, että olet tänäkin päivänä suonut meidän osallistua taivaallisista ja kuolemattomista salaisuusistasi. Ojenna meidän tiemme, vahvista meitä kaikkia pelvossasi, varjele meidän elämäämme, vahvista meidän askelemme kunniallisen Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitseen Marian, sekä kaikkien pyhiesi rukouksien ja hartaiden anomuksien tähden.

Diakoni kumarrettuaan ottaa hartaasti kalkin käsiinsä, tulee pyhälle ovelle, ylentää pyhää kalkkia ja osoittaen sitä kansalle lausuu:

Jumalan pelvossa, uskossa ja rakkaudessa lähestykää.

Kuoro: Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen. Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille.

Sitten lähestyvät ne, jotka tahtovat osallistua kalliista ruumiista ja verestä. He lähestyvät vuorotellen, kumartavat hartaasti ja peljäten ja pitävät käsiään ristissä rinnallaan. Niin he ottavat vastaan jumalalliset salaisuudet.

Pappi lausuu jokaiselle: Jumalan palvelija (*nimi*) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä ruumiista ja verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Diakoni pyyhkii jokaisen pyhää ehtoollista nauttineen huulet ehtoollisliinalla, ja kukin heistä suutelee pyhää kalkkia ja poistuu. Pappi jaettuaan ehtoollisen tulee pyhään alttariin ja panee pyhät lahjat pyhälle pöydälle. Diakoni nostaen pyhän diskoksen pyhän kalkin yläpuolelle, pyyhkiäkseen diskoksella olevat osat pyhään kalkkiin, lausuu seuraavat ylösnousemusveisut:

And the deacon approacheth, and boweth down once, saying:

Behold, I approach unto the Immortal King and our God. Impart unto me, master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Priest: The Servant of God, the Deacon (*name*), partaketh of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of his sins and life everlasting.

And having communicated the deacon, the priest saith:

Behold, this hath touched thy lips, and taketh away thine iniquities, and purgeth away thy sins.

It should be known, that if there be those that desire to partake of the Holy Mysteries, the priest breaketh the two portions of the Holy Lamb that remain, that is, NI and KA, into small pieces, so that there will be sufficient for all communicants, and then putteth them into the holy cup. And he shall cover the holy chalice with the veil; and in like manner he shall cover the holy diskos with the star cover and the veil. Then the priest shall recite:

We give thanks unto Thee, O Master, Lover of mankind, Benefactor of our souls, that on this very day Thou hast vouchsafed unto us Thy heavenly and immortal Mysteries. Direct our way, establish us all in Thy fear, preserve our life, make steadfast our steps, through the intercessions and supplications of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all Thy saints.

And the deacon, bowing once, receiveth the holy chalice with reverence, and approacheth the doors, and elevating the holy chalice, showeth it to the people, saying:

With fear of God and with faith, draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.

Then those that desire to partake draw nigh. And they come one by one, and bow down with all compunction and fear, having their arms folded on their breast. And in this manner they receive the Holy Mysteries.

And as he communicateth each one, the priest saith: The servant of God, (*name*), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ, unto the remission of sins and life everlasting.

And the deacon wipeth the communicant's lips with the cloth, and the communicant kisseth the holy cup, and bowing, withdraweth. And in this manner do all partake. And the priest shall set the Chalice on the Holy Table. Then the deacon, holding the holy diskos above the holy chalice, while with the sponge he wipeth all the particles into the chalice with all the more reverence, saith these Hymns of the Resurrection:

Nähtyämme Kristuksen ylösnousemisen, kumarta-
kaamme pyhää Herraa, Jeesusta, ainoaa synnitöntä.
Sinun ristillesi me kumarramme, oi, Kristus, ja si-
nun pyhää ylösnousemistasi veisuilla ylistämme, sil-
lä sinä olet meidän Jumalamme. Paitsi sinua emme
toista tunne. Sinun nimeäsi avuksi huudamme. Tul-
kaa, kaikki uskovaiset, kumartaen kunnioittakaam-
me Kristuksen pyhää ylösnousemista, sillä, katso,
ristin kautta tuli ilo kaikkeen maailmaan. Kiittäen
aina Herraa me veisuilla ylistämme hänen ylösnou-
semistansa, sillä kärsittyänsä ristin vaivat hän kuole-
mallansa kuoleman kukisti. ☩

Loista sinä, uusi Jerusalem, loista kirkkaalla valolla,
sillä Herran kunnia on ylitsesi koittanut. Riemuitse
nyt, ja ihastu, Siion, ja sinäkin, puhdas Jumalansyn-
nyttäjä, iloitse sinun synnyttämäsi ylösnousemises-
ta. ☩

Oi, sinä, suuri ja pyhin pääsiäiskaritsa, Kristus. Oi,
viisaus, Jumalan sana ja voima. Suo meidän tulla
täydellisemmin osallisiksi sinusta valtakuntasi illat-
tomana päivänä.

*Pyyhkien pyhällä sienellä huolellisesti, varovasti ja hartaasti diskoksen
diakoni lausuu:*

Pese, Herra, kalliilla verelläsi tässä muisteltujen
synnit pyhiesi esirukouksien tähden.

Pappi siunaten kansaa lausuu:

Pelasta, Jumala, sinun kansasi, ja siunaa sinun pe-
rintöäsi.

Sitten hän kääntyy pyhään pöytään päin ja suitsuttaen lausuu kolmesti:

Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitköön si-
nun kunniasi yli kaiken maan.

*Kuoro: Me näimme totisen valkeuden, otimme vastaan taivaallisen Hen-
gen, löysimme totisen uskon, kumarramme jakaantumaton Kolminai-
suutta, sillä hän on meidät pelastanut.*

*Pappi ottaa pyhän diskoksen, ja panee sen diakonin päin päälle. Diako-
ni ottaa sen vastaan hartaasti, kääntyy kuninkaan ovella kasvot kansaan
päin, ja mitään lausumatta menee uhripöydän eteen, jolle panee pyhän
diskoksen. Pappi kumartaa, ottaa pyhän kalkin ja lausuu hiljaa:*

Kiitetty olkoon Jumalamme

*ja, ylentäen sen kansalle, ääneen: alati, nyt ja aina ja iankaik-
kisesta iankaikkiseen.*

Pappi vie pyhät lahjat uhripöydälle.

*Kuoro: Amen. Täytyköön suomme sinun kiittämisestäsi, Herra, että
veisuilla ylistäisimme sinun kunniaasi, kun olet tehnyt meidät otollisiksi
tulemaan sinun pyhien, jumalallisten, kuolemattomien ja eläväksi teke-
vien salaisuuksiesi osallisuuteen. Säilytä meidät sinun pyhydessäsi,
että koko päivän oppisimme sinun totuuttasi. Halleluja, halleluja, halle-
luja.*

Having beheld the Resurrection of Christ, let us
worship the holy Lord Jesus, the only sinless One.
We venerate Thy Cross, O Christ, and Thy holy Re-
surrection we hymn and glorify. For Thou art our
God, and we know none other beside Thee; we call
upon Thy name. O come, all ye faithful, let us wor-
ship Christ's holy Resurrection, for, behold, through
the Cross joy hath come to all the world. Ever
blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for,
having endured crucifixion, He hath destroyed death
by death. ☩

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the
Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O
Zion; and do thou exult, O pure Theotokos, in the
arising of Him Whom thou didst bear. ☩

O Christ, Thou great and most sacred Pascha. O
Wisdom, Word and power of God. Grant us to par-
take of Thee more fully in the unwaning day of Thy
kingdom.

*While with the sponge he wipeth all the particles into the chalice with
all the more reverence, he saith:*

By thy precious Blood, O Lord, wash away the sins
of those here commemorated, through the interces-
sions of Thy saints.

And the priest shall bless the people, saying:

Save O God, Thy people and bless Thine inherit-
ance.

*And the priest turneth back to the Holy Table, and censeth it thrice, say-
ing secretly:*

Be Thou exalted above the heavens, O God, and
Thy glory above all the earth.

*Choir: We have seen the True Light, We have received the Heavenly
Spirit. We have found the True Faith. We worship the Indivisible Trin-
ity: for He hath saved us.*

*Then the priest taketh the holy diskos, placeth it on the deacon's head,
and the deacon receiveth it with reverence; looking out through the
doors, saying nothing he goeth to the table of oblation and placeth it
thereon. The priest boweth, and taketh the holy chalice, and turning to
the doors, looking toward the people, he saith secretly:*

Blessed is our God:

*And aloud: Always, now and ever, and unto the
ages of ages.*

*And he goeth to the table of oblation and placeth thereon the Holy
Things.*

*Choir: Amen. Let our mouth be filled with Thy praise, O Lord, that we
may hymn Thy glory, for Thou hast vouchsafed us to partake of Thy
holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. Keep us in Thy holi-
ness, that we may meditate on Thy righteousness all the day long. Alle-
luia, alleluia, alleluia.*

JOHANNES KRYSOSTOMOKSEN LITURGIA – LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

www.ortodoksi.net • Romanos Pyrrö 23.2.2009

Diakoni menee pohjoisoven kautta solealle ja lausuu ektenian:

Olkaamme vakaat. Tultuamme osallisiksi jumalallisista, pyhistä, puhtaista, kuolemattomista, taivaallisista, eläväksi tekevästä, peljättävistä Kristuksen salaisuuksista kelvollisesti kiittäkäämme Herraa. Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda, Herra, armahda.

Anottuamme, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön, antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi suljettuaan antiminssin pitää evankeliumikirjaa pystyssä, ja tekee sillä ristinmerkin antiminssin yli lausuen:

Sillä sinä olet meidän pyhityksemme, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Pappi: Lähtekäämme pois rauhassa.

Kuoro: Herran nimessä.

Diakoni: Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Pappi lukee ambonintakaisen rukouksen: Herra, joka siunaat niitä, jotka sinua ylistävät, ja pyhität ne, jotka sinuun turvaavat, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi. Varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta. Palkitse jumalallisessa voimassasi heidän kunnioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka sinuun turvaamme. Lahjoita rauha maailmallesi, seurakunnillesi, papeille, tasavaltamme presidentille, kaikelle esivalalle ja koko kansallesi. Sillä jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, sinulta, valkeuksien Isältä, ja me kunniaa, kiitosta ja palvelusta edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen

Kuoro: Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti. (3)

Papin lukiessa ambonintakaista rukousta diakoni seisoo kumarretuin päin koko rukouksen ajan Kristuksen kuvan edessä solealla pitäen kädessään oraria.

And the deacon having come out by the north door, and having stood in the usual place, saith:

Aright. Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord. Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest, having folded the antimension, and holding the Gospel upright, maketh over the antimension the sign of the Cross, He exclaimeth:

For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us depart in peace.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest saith the Prayer before the Ambo: O Lord Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee: Save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake us not that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord from henceforth and forever more. (3)

While these prayers are being said, the deacon standeth on the right side before the icon of Christ the Master, holding his orarion, head bowed, until the completion of the prayers.

Pappi luettuaan rukouksen menee pyhän oven kautta alttariin, ja lukee uhripöydän edessä seuraavan, pyhiä lahjoja loppuun nautittaessa luettavan rukouksen:

Kristus, Jumalamme, joka itse olet lain ja profeettain täyttymys, ja joka täytit kaiken Isäsi määräyksen, täytä riemulla ja ilolla meidän sydämemme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni tultuaan pohjoispuolitse uhripöydän eteen nauttii loppuun pyhät lahjat peljäten ja täydellä vakaamielisyydellä.

Pappi siunaten kansaa lausuu: Herran siunaus tulkoon teille hänen armostaan ja ihmisrakkaudesta alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi: Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Herra, armahda. Herra, armahda. Herra, armahda. Siunaa.

Pappi:

These being concluded, the priest then entereth through the holy doors, and having gone to the table of oblation, he saith the following prayer, The Prayer, when the Holy Things are to be consumed:

Thou Who Thyself art the fulfillment of the law and the prophets, O Christ our God, Who didst fulfill all the Father's dispensation: Fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The deacon, having entered by the north side, consumeth the Holy Things with fear and with all heedfulness.

And the priest shall bless the people, saying: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, and our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Bless.

Priest:

LOPPUSIUNAUS

Kuoro: Meidän isällemme pyhimmälle ekumeeniselle patriarkalle Bartholomeokselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Karjalan ja koko Suomen arkkipiispalle Leolle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Helsingin metropoliitille Ambrosiukselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Oulun metropoliitille Panteleimonille, ja korkeasti siunatulle Joensuun piispalle Arsenille, tämän pyhän temppelin veljille ja kaikille seurakuntamme jäsenille sekä kaikille oikeauskoisille kristityille anna, Herra, pitkä ikä ja varjele heitä.

FINAL BLESSING

Choir: Amen. Our Lord the Very Most Reverend Ecumenical Patriarch Bartholomew, and our Lord the Most Reverend Archbishop Leo of Carrelia and All Finland, and our Lord the Most Reverend Metropolitan Ambrosius of Helsinki, and our Lord the Most Reverend Metropolitan Panteleimon of Oulu, and our Lord the Reverend Bishop Arseni of Joensuu, the brotherhood of this holy temple, and all Orthodox Christians: preserve, O Lord, for many years!

